

Zeitschrift: Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch
Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch
Band: 12 (2004)
Heft: 2

Artikel: Sonett 18 vermittelt durch deutsche Übersetzer in 154 + 1 Versionen
Autor: Zumbühl, Rolf
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-961958>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ein eindrückliches Bild von der beschwerlichen, oft undankbaren Arbeit der polizeilichen Ermittler und ihrem Umgang mit den Menschen, die sich ihren Platz im Leben mit verbrecherischen Mitteln erzwingen wollen. Dieser Aspekt der Züri-Krimi-Lektüre soll hier auch einmal ausdrücklich festgehalten sein.

SYLVIA SEMPET

Viktor Schobinger

En alte schuelkoleeg vom Ääschme. Züri-Krimi 18,
100 Seiten, 2004. Schobinger-Verlag.

ISBN 3 - 908 105 - 18 - 8

William Shakespeare

SONETT 18 VERMITTELT DURCH DEUTSCHE ÜBERSETZER IN 154 + 1 VERSIONEN

In der EDITION SIGNATHUR erscheint unter dem Titel «Lesen, wie krass schön du bist konkret» eine Sammlung von Übersetzungen des Sonetts 18. Der Münchner Anglist Jürgen Gutsch hat als Herausgeber die relevanten Übersetzungen der letzten 225 Jahre zusammengetragen. Darunter gibt es auch Übersetzungen in vier Schweizer Mundarten. Als Beispiel sei hier die Übersetzung in Nidwaldner Mundart von Rolf Zumbühl präsentiert.

Shall I compare thee to a Summers day?
Thou are more lovely and more temperate:
Rough windes do shake the darling buds of Maie,
And Sommers lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd,
And every faire from faire some-time declines,
By chance, or natures changing course vntrim'd:
But thy eternall Sommer shall not fade,
Nor loose possession of that faire thou grow'st,
Nor shall death brag thou wandr'st in his shade,
When in eternall lines to time thou grow'st,
So long as men can breath or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

verbländed Summerziit dii gliäwig Taag?
dii Schtuurmwind villes zunderobsi riärd
verschteikh d dii Brand is Überlaife gaad
dii Wält erhudled is Verbläje fiärd

Vill Fiischrri chräsmäd us dr uise wild
dii Schtilli überfligled s dämpfig Blaiw
im Näbel weigged dii Vogelzuug durr s Bild
und s trächdig Chiime tipfd dii gfrornig Taiw

is eewäch Wäärde schpiäglischd d Farwe niuw
khei Schatte tipfd diich usum chiidig Taal
vill Hittigs gisch is Wort vom moorndrig Bild
dii Heitri phakhd mängs Aig im ängge Haag

diis Duire bländed iisren Aige Sinn
miär ghijigi glii duur d Sanduir gschliche sind

Übersetzt von ROLF ZUMBÜHL

Der Nidwaldner Mundartlyriker Rolf Zumbühl (*1933) verfasste in diesem kleinen Konzert der «schweizerischen Steigerungen» sicher die extremste Fassung, die ähnlich wie manch spätere noch, nicht mehr für jedermann

spontan verständlich ist. Rolf Zumbühl selbst sei zitiert mit einer Erläuterung zu seinem Text: «Zu meinem sonett in der Nidwaldner Mundart ist noch zu ergänzen, dass abstrakte überhöhte Verbindungen innerhalb der Verse bestehen. – «Verbländet» und «bländet» haben einen Bezug auf das «schpiäglischd». Die beiden Worte, Bild im Auf- und Abgesang, werfen die neuen Farben zurück und dadurch werden sie zu Spiegelbildern. Das Auge am Schluss hat eine innere und eine äussere Welt. Es sieht das Blenden, nimmt es in sich auf und leitet über in eine Welt nach dem Tod. Eine «Glänzi» nach dem Sterben, die neue Dimensionen aufzeigen will.»

Lesen, wie krass schön du bist konkret

William Shakespeare, Sonett 18, vermittelt durch deutsche Übersetzer in 154 + 1 Versionen

EDITION SIGNATHUR c/o Bruno Oetterli

Hohlenbaum

Lehmwiesen 2, CH-8580 Dozwil

signathur@gmx.ch

Fr. 24.- / ISBN 3-908141-28-1

DAS LIEBE GELD.....

Die folgende Aufforderung gilt vor allem für Mitglieder der Gruppe Zürich und für die «Einzelmitglieder»: Wer beim gründlichen Studium des Heftchens einen Einzahlungsschein entdeckt, wird höflichst und mit freundlichstem Nachdruck aufgemuntert, seinen Jahresbeitrag (Fr. 30.–

) entrichten. Bitte bezahlen Sie mit dem beigelegten Einzahlungsschein! Die Rechnungsführerin ist Ihnen für prompte Begleichung sehr dankbar!

HINWEIS AUF DIE GENERAL-VERSAMMLUNG

Die GV findet am 6. November in der Region Basel (Basel oder Liestal) statt.

Impressum

Herausgeber:

Verein Schweizerdeutsch

PC-Konto 80-11147-6

Internet: www.schweizerdeutsch.org

Präsident: Dr. Hans Ruef

Tränke 607 A, 3854 Oberried

(hruef@bluewin.ch)

Kassierin: Frau Susanne Rufener

Hertigässli 49 3800 Matten

Redaktion dieser Nummer:

Thomas Marti

Untere Hardegg 32, 4600 Olten

(thomarti@freesurf.ch)

Redaktion der nächsten Nummer:

Dr. Alfred Egli,

Unt. Haslibachstr. 1, 8700 Küsnacht

Layout: Atelier Urs & Thomas Dillier, Basel

Druck: Gissler Druck AG, Allschwil